

**Persönliche Angaben**

**Adresse:** 19 Scribbly Gum Close  
Hornsby Heights, NSW 2077, Australia  
Tel. (61 2) 9482 8966 -- Fax: same  
Email: [uefriese@bigpond.com](mailto:uefriese@bigpond.com)  
Alt.email: [uefriese@hotmail.com](mailto:uefriese@hotmail.com)

**Berufs- & Übersetzererfahrung (Zusammenfassung)**

- Ca. 45 Jahre Berufserfahrung als Meeres- & Fischereibiologe sowie als Zoologe (B.Sc., M.Sc., Fischkrankheiten und ökologische Fischparasitologie), in verschiedenen, verwaltungstechnischen Positionen, bei gleichzeitiger Betätigung als freischaffender Übersetzer von wissenschaftlichem und technischem Textmaterial (Bücher, Artikel u.v.a.), hauptsächlich in der Sprachrichtung Deutsch >> Englisch. (vergl. GOOGLE: ....translated by U.Erich Friese).
- Voll akkreditiert als Übersetzer / Dolmetscher: Handelskammer Koblenz, NAATI Level 1, 2 and 3 (Australien), Amerikanische Armee (US Army, Corp of Engineers).
- Vielseitige, langjährige Erfahrung in der Übersetzung von umfangreichen naturwissenschaftlichen-, medizinischen-, pharmazeutischen und technischem Textmaterial (einschl. Technik u. angewandte Wissenschaften, Architektur und Bauwesen, Wirtschaft, Handel und Finanzen, sowie Tourismus, Kultur und Kulturgeschichte, allgemeine Korrespondenz). --**Entsprechende Kundenergebnisse und andere Referenzen können auf Anfrage nachgereicht werden.**
- Amtierte als offizieller Dolmetscher vor amerikanischen Militärgerichten, sowie in gerichtlichen Untersuchungen (für die US-Armee in Deutschland [Kaiserslautern]). --**Entsprechende Kundenergebnisse können auf Anfrage nachgereicht werden.**
- Umfangreiche Erfahrung im Editieren, in textlichen und inhaltlichen Überarbeitungen von Manuskripten in Vorbereitung auf Veröffentlichung.

## Ausbildung

- 1952 Grundschule, Hamburg, Germany
- 1958 Oberschule (GED Equivalency Certificate), US Army, USA
- 1967 University of Washington (**B.Sc. [Fisheries Science]**), Seattle, USA
- 1978 University of Sydney (**M.Sc. [Marine Biology]**), Sydney, Australia

## Sprachliche Ausbildung / Akkreditierung

Übersetzer (Englisch < > Deutsch), *The Berlitz School of Languages*, Kaiserslautern, 1962

Dolmetscher (Englisch < > Deutsch), *Handelskammer Koblenz*, 1962

Übersetzer (Englisch < > Deutsch), *Nat. Acc. Auth. for Transl. & Interpr. (NAATI [Australien] – Level II [1987] & Level III [1988])*.

**Formlos:** Ausbildung am Arbeitsplatz bei der Amerikanischen Armee (in Deutschland stationiert), als Übersetzer für Urkunden, Dokumente, Aufsätze, Manuskripte, sowie als offizieller Dolmetscher vor Militärgerichten der amerikanischen Armee in Deutschland.

**Verified Member of ProZ.com** (Translations Work Place)

( <http://www.proz.com/profile/126205> )

**Verified Member of Go Translators**

(<http://www.gotranslator.com/Go/GoM4544.php> )

## Hardware und Software:

Computer: ACPI Multiprocessor PC, Intel ® Core ™ 2 Quad @ 2.4 GHz, 4 GB RAM, 2 x 300 GB HD's, 250 Mb ZIP Drive, 1.44 Mb Floppy, 250 Gb Ext. HD, HP Scanner & Bubble Jet Printer, Broadband (cable) INTERNET connection;

WIN XP Pro: MS WORD var.versions, *SDL Trados Studio 2009*, Voice Recognition (Dragon Nat.Speak.Ver.10), *Microsoft OFFICE 2010 Suite; ADOBE: Acrobat, Illustrator, Photoshop, In-Design 1.5*, u.a.

## **Endkunden meiner umfangreichsten Übersetzungen in den letzten Jahren**

(ausgeschlossen sind kurze Aufsätze, Dokumente und diverses anderes Textmaterial aus der Human- & Veterinärmedizin, Pharmazie, Touristik, Technik, angewandte Wissenschaften. usw.)

(Entsprechende Referenzen können auf Anfrage nachgereicht werden; umfangreiche .pdf Datei = 5.25 MB !!):

Peter Delius Verlag GmbH & Co., KG  
Attn: Tanya Berkemeyer  
Goethestrasse 72  
10625 Berlin – Germany  
Tel.(+49 (0) 3031 1028 7-0

Natur & Tier Verlag GmbH

Attn: Matthias Schmidt  
An der Kleimannbrücke 39-41  
48157 Münster – Germany  
Tel. (0251) 13339-0; Fax (0251) 13339-33

Barrons Educational Series, Inc.  
Attn: David Rodman or Veronica Douglas  
250 Wireless Boulevard  
Hauppauge, New York 11788-3917  
Email: [vdouglas@barronseduc.com](mailto:vdouglas@barronseduc.com)

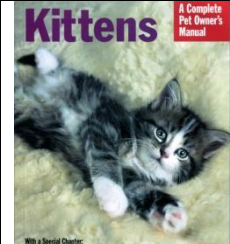
T.F.H. (*Tropical Fish Hobbyist*) Publications Inc.  
211 West Sylvania Avenue  
Neptune, New Jersey 07753 – USA  
Tel. (732) 988 8400 Ext.222 – email: [editor@tfh.com](mailto:editor@tfh.com)


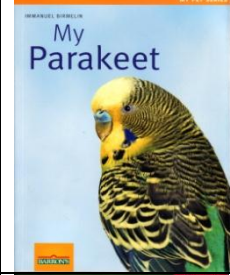
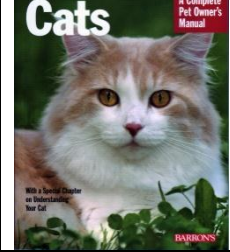
Birgit Schmettkamp Verlag (Firma jetzt verkauft  
an: Natur & Tier Verlag)  
Attn: Mr. Werner Schmettkamp  
Weidenbachweg 6a  
53332 Bornheim – Germany  
Tel. (02227) 91 22 20 – email: [Schmettkamp@t-online.de](mailto:Schmettkamp@t-online.de)

Pacific Language Services  
Attn: Mr.Demetrio Padilla and/or Marco Padilla  
Suite 6, Level 15  
109 Pitt Street  
Sydney, N.S.W. 2000 – Australia  
Tel. (02) 9235 2628 – email: [pls@translations.net.au](mailto:pls@translations.net.au)

Carl Demerick Associates, Inc. (Technical Translations)  
(Firma jetzt aufgegeben)  
30 South Broadway  
Yonkers, New York. NY 10701  
Tel. 914 – 963 7006

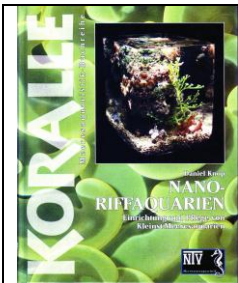
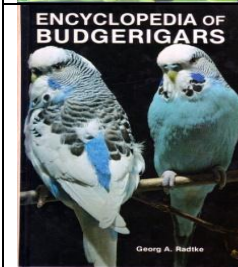
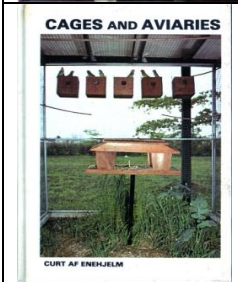
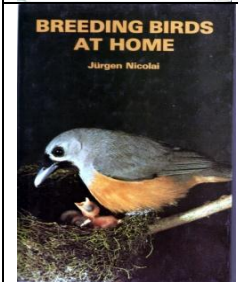
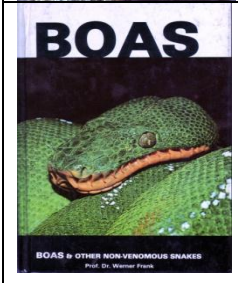
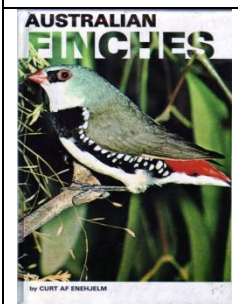
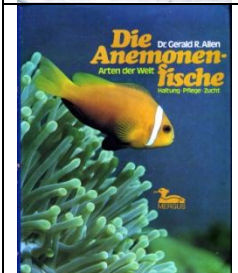
### Auswahl der umfangreichsten Übersetzungsprojekte (Deutsch >> Englisch):

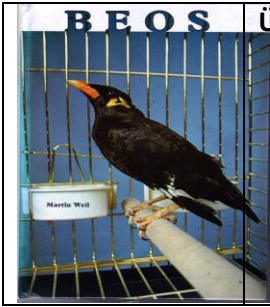
	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Kittens</i> (Brigitte Eilert-Overbeck), 64 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series, Inc., Hauppauge, New York. 2009</li></ul>
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Budgerigars</u> (Hildegard Niemann), 64 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>My Parakeet</u> (Immanuel Birmelin), 144 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Cats</u> (Brigitte Eilert-Overbeck), 64 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Bearded Dragons</u> (Manfred Au), 64 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Chinchillas</u> (Juliana Bartl), 64 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>The Science Book</u> (National Geographic Society, several authors), 431 Seiten, übersetzt - als seiner von drei Übersetzern - für Peter Delius Verlag, Berlin. 2008</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Setting up an Aquarium</u> (Axel Gutjahr), 144 Seiten, übersetzt für Barron's Educational Series Inc., Hauppauge, New York. 2008</li> </ul>

 <p><b>Fishes and Corals</b> Dieter Brockmann Birgit Schmettkamp Verlag</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Fishes and Corals</i> (Dieter Brockmann), 240 Seiten, übersetzt für Birgit Schmettkamp Verlag, Bornheim, 2001</li> </ul>
 <p>Volume 3 <b>The Modern Coral Reef Aquarium</b> Fossa &amp; Nilsen Birgit Schmettkamp Verlag</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Modern Coral Reef Aquarium (Vol. 3)</i>, (Fossa &amp; Nilsen), 448 Seiten, übersetzt für Birgit Schmettkamp Verlag, Bornheim, 2000</li> </ul>
 <p><b>ADVENTURES WITH DISCUS</b> Hans J. Mayland TFH Publications</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Adventures with Discus</i> (Hans J. Mayland), 288 Seiten, übersetzt für TFH Publications, Neptune, N.J. 1994</li> </ul>
 <p>A SAVE-OUR-PLANET BOOK THE PROFITS GO TO CONSERVATION SUCCESS WITH <b>CICHLIDS</b> FROM LAKES MALAWI AND TANGANYIKA Sabine Melke TFH Publications KEEPING AND BREEDING AFRICAN CICHLIDS</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Success with Cichlids from Lakes Malawi and Tanganyika</i> (Sabine Melke), 192 Seiten, übersetzt für TFH Publications, Neptune, 1993</li> </ul>
 <p><b>WILD-CAUGHT DISCUS</b> Bern Degen TFH Publications IDENTIFICATION, CARE &amp; BREEDING Completely Illustrated in Full Color Bern Degen</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Wild-caught Discus</i> (Bern Degen), 112 Seiten, übersetzt für TFH Publications, Neptune, NJ, 1993.</li> </ul>
 <p><b>TFH</b> The Proper Care of <b>Dwarf Rabbits</b> Michael Mettler TFH Publications</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Proper Care of Dwarf Rabbits</i> (Michael Mettler), 255 Seiten, übersetzt für TFH Publications, 1992</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Discus Health</u> (Dieter Untergasser), 416 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1991</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Atlas of Reptiles &amp; Amphibians For The Terrarium</u> (Obst et al., ) 830 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1988</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Diseases of Chinchillas</u> ( Helmut Kraft), 141 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1987</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Chinchillas as a Profitable Hobby</u> (Gerhard Schreiber), 157 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1987</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Which Horse For Me ?</u> (Jasper Nissen), 125 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1984</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Breeding Terrarium Animals</u> (Elke Zimmermann), 384 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1983</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Nano-Reef-Aquarium</i></u> (app.44,000 words) (Daniel Knop), übersetzt 2007 für <u>Natur &amp; Tier Verlag, GmbH.</u></li> </ul> <p>Abbildung des deutschen Originals. Kopie der Übersetzung ist nicht vorhanden</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Encyclopedia of Budgerigars</i></u> (Georg A.Radtke), 317 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1981</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Cages and Aviaries</i></u>, (Curt AF Enehjelm), 155 Seiten, übersetzt für TFH Publications. <u>1981</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Breeding Birds at Home</i></u> (Jürgen Nicolai), 154 Seiten, übersetzt für TFH Publications. 1981</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Boas</i></u>, ( Prof.Dr.Werner Frank), 93 Seiten, übersetzt für TFH Publications. <u>1979</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Australian Finches</i></u>, (Curt AF Enehjelm), 124 Seiten, übersetzt für TFH Publications. <u>1979</u></li> </ul>
	<p><b>Übersetzung: Deutsch &gt;&gt; Englisch</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Die Anemonenfische: Arten der Welt: Haltung, Pflege, Zucht</i></u>, by Gerald R.Allen, 185 pages, übersetzt für MERGUS Verlag Hans A. Baensch, Melle, Deutschland. 1978</li> </ul>

	<p><b>Übersetzung: Deutsch &gt;&gt; Englisch</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Beos (Martin Weil), 93 Seiten, übersetzt für TFH Publications, Neptune, N.J., 1982</li></ul>
--	---

....und viele Andere (vergl. *GOOGLE*: 'U.Erich Friese, Translator' oder ,translated by U.Erich Friese').

NB: Anfang 2010 ergab eine *GOOGLE*-Suche nach ....'translated by U.Erich Friese'....58 (!!)  
Seiten englischer Computer links für diesen Eintrag)

.....

*U.Erich Friese*